

携带一生的阅读

# 追随他的脚步

[美] 查尔斯·谢尔登◎著

陈刚◎编译

人生路上，你要追随谁？

WHAT WOULD  
JESUS  
DO?



中国书籍出版社

# 追随他的脚步

*In His Steps*

[美] 查尔斯·谢尔登◎著

陈刚◎编译



中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

追随他的脚步 / (美) 谢尔登著 ; 陈刚编译.

—北京 : 中国书籍出版社, 2012.5

ISBN 978 - 7 - 5068 - 2773 - 7

I. ①追… II. ①谢… ②陈…

III. ①长篇小说 - 美国 - 现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 067869 号

---

追随他的脚步

著 者: 查尔斯·谢尔登

编 译 者: 陈刚

责任编辑: 李国永

特约编辑: 羽 商 李 玮 刘 宏

责任印制: 孙马飞 张智勇

出版发行: 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号 (邮编: 100073)

电 话: (010) 52257143 (总编室) (010) 52257153 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京振兴华印刷有限公司

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/64

印 张: 6

字 数: 170 千字

版 次: 2012 年 7 月第 1 版 2012 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 25.00 元

## 出版前言

《追随他的脚步》是一部虚构作品。它首次出版于1897年的美国,首版后深受读者欢迎,影响巨大。迄今已被翻译成数十种语言,在国外已跻身经典。排行榜大王拉塞尔·艾什(Russell Ash)在1997年将该书列入有史以来最畅销的10本图书之列,当时统计的销量是2850万册。

作者查尔斯·谢尔登在创作此书时,美国正处在历史的大转折和近代工业化即将完成时期。电灯和电力系统的发明,为美国的工业发展注入了强大动力。但与此同时,新机器的发明淘汰了很多工人,失业人员到处游荡寻找工作机会;社会的贫富分化非常显著。最让谢尔登感到不安的是:很多自称为耶稣门徒的人,口口声声说追随耶稣,但却在做一些按理说耶稣绝不会去做的事情。他们自私自利,生活奢靡。在这种背景下,谢尔登写作了《追随他的脚步》一书,试图以此敦促人们特别是教会的会众回归基督教传统价值观。



本书的故事情节很简单。在一个教堂里,一个流浪汉直言不讳地对所有聚会的人说,耶稣走的是一条牺牲舍己的道路,但很多来教堂做礼拜的人却自私自利,过着奢华安逸的生活,虽然口说跟随耶稣,但实际上根本没有活出耶稣的样式来。教会的牧师深深地被流浪汉的话所刺痛,于是带领一批人发起了一场运动:他们承诺在一年之内,在做任何事情之前都要先问耶稣会怎么做,然后照着去做。随着这场运动的发展,越来越多的人加入进来。结果,参与其中的人,进而整个社会都在默默地改变着……

任何社会都需要一批心存良善、信实勤劳、宽厚包容、勇于进取、言行一致的人来支撑。当今的中国社会也不例外。对于中国现代化及其进程中衍生问题的思考,是我们出版这本书的出发点。本书曾由陕西师大出版社和新世界出版社分别于2003年和2011年出版,此次重译出版,在译文方面更为规范、精确,体现出了自己的风格。

当然,作为一部西方学者一百多年前写就的文化读物,本书内容难免有让中国当代读者感觉隔膜之处,相信各位读者对此会有自己的认知和判断。

中国书籍出版社

2012年7月

# 目 录

|      |                |     |
|------|----------------|-----|
| 第一章  | 教堂里的震撼 .....   | 1   |
| 第二章  | 耶稣会怎么做 .....   | 17  |
| 第三章  | 反常的主编 .....    | 30  |
| 第四章  | 一石激起千层浪 .....  | 41  |
| 第五章  | 主管的难题 .....    | 53  |
| 第六章  | 音乐天才的挣扎 .....  | 66  |
| 第七章  | 人生的意义 .....    | 77  |
| 第八章  | 与瑞克坛戈的接触 ..... | 92  |
| 第九章  | 初见成效 .....     | 109 |
| 第十章  | 第一教堂的转变 .....  | 124 |
| 第十一章 | 大学校长的抉择 .....  | 136 |
| 第十二章 | 百万富翁与流浪女 ..... | 150 |
| 第十三章 | 诚挚的情谊 .....    | 162 |
| 第十四章 | 飞来横祸 .....     | 172 |
| 第十五章 | 流浪女的隆重葬礼 ..... | 181 |
| 第十六章 | 百万富翁的计划 .....  | 192 |

|       |                  |     |
|-------|------------------|-----|
| 第十七章  | 祈求就必得着 .....     | 202 |
| 第十八章  | 高贵的爱 .....       | 215 |
| 第十九章  | 雷蒙德的震撼(一) .....  | 225 |
| 第二十章  | 雷蒙德的震撼(二) .....  | 238 |
| 第二十一章 | 芝加哥的序曲 .....     | 249 |
| 第二十二章 | 阴 影 .....        | 259 |
| 第二十三章 | 拿撒勒大道教堂的觉醒 ..... | 268 |
| 第二十四章 | 当荣华逝去 .....      | 280 |
| 第二十五章 | 主教的选择 .....      | 291 |
| 第二十六章 | 贫民窟里的笑声 .....    | 300 |
| 第二十七章 | 浪子回头 .....       | 311 |
| 第二十八章 | 圣灵的能力 .....      | 321 |
| 第二十九章 | 冬天里的枪击事件 .....   | 333 |
| 第三十章  | 一次不同寻常的聚会 .....  | 346 |
| 第三十一章 | 追随耶稣的脚步 .....    | 362 |



## 第一章 教堂里的震撼

你们蒙召原是为这，因基督也为你们受过苦，给你们留下榜样，叫你们跟随他的脚踪行。（彼得前书 2: 21）

一个星期五的早上，亨利·麦克斯韦牧师正试图完成星期天上午的讲章。他已经被打断了很多次，当上午快要过去的时候，他变得越来越烦躁，写讲章的速度开始变得很慢。

“玛丽，”他处理完最后一件琐事来到楼上对妻子说道，“从现在起，如果有人来，希望你说我很忙，不能下去，除非是特别重要的事情。”

“好的，亨利。但是我要去幼儿园看看，整座房子就只剩下你一个人了。”

牧师走进书房，关上了门。不一会儿，他就听到妻子出去的声音，然后一切都安静下来。他坐到书桌前，松了一口气，开始写讲章。讲章



的主题出自圣经中的彼得前书2章21节：“你们蒙召原是为这，因基督也为你们受过苦，给你们留下榜样，叫你们跟随他的脚踪行。”

他在讲章的第一部分强调了耶稣的救赎之工所展现的牺牲的爱，呼吁大家留意耶稣在各种情况下承受苦难的事实——既在十字架上，也在平日的生活中。接下来，他从榜样的角度来强调耶稣的救赎。他从耶稣的生平和教导来阐述，因着耶稣所活出来的样式，追随他的脚步将怎样有助于灵魂的拯救。现在他在写第三点也是最后一点：跟随耶稣的牺牲精神，效法他的榜样的必要性。

他写道：“有三个步骤。哪三个步骤呢？”他正要按照逻辑顺序把这三个步骤一一写出的时候，门铃忽然尖锐地响起来。他家的门铃是那种上了发条的，响的时候就像时钟一口气要敲12下一样。

亨利·麦克斯韦坐在书桌前，皱了一下眉头。他并没有起身去回应门铃。很快门铃又响起来。他站起来走到窗户边，从那里可以看到前门。他看到一个人正站在台阶上。那是一个

年轻人，身上的衣服破烂不堪。

“看上去像一个流浪汉，”麦克斯韦自言自语道，“我得下去，并且……”

他没有把话说完，就下楼去把前门打开。刚开始两个人面对面站着，谁都没有说话。然后那个衣衫褴褛的年轻人说道：“我失业了，先生。我想也许你能帮我找点什么事情做。”

“恐怕我帮不上什么忙，现在工作很难找。”牧师回答道，开始慢慢把门关上。

“也许你能帮我向铁路部门、一些工厂主，或者别的什么地方推荐一下。”那个年轻人继续说道，同时不安地把一顶褪了色的帽子不停地从一只手倒到另一只手。

“我的推荐也没什么用。请原谅，今天上午我很忙。我希望你能找到工作。但非常抱歉，我这儿不能给你什么事做。我只有一匹马和一头牛，这些活我自己就能干。”

麦克斯韦牧师关上门，听见那个年轻人走下了台阶。在他走进书房后，他从窗户里看到那人正沿着街道慢慢地走着，手里仍然拿着那顶褪了色的帽子。他看上去是那样地失落、孤



单、无依无靠，以至于牧师迟疑、犹豫了一会儿。但最后他还是走到书桌前，叹息着继续写他的讲章。接下来他没有遇到任何打扰。两个小时后他妻子回来时，他的讲章已经写完，一页页稿纸整齐地摞在一起装订好了，摆放在圣经上，等到星期天上午就可以使用了。

“今天上午，幼儿园发生了一件奇怪的事情，亨利，”吃晚饭时，妻子说，“你知道，我是和布朗太太一起去的。游戏结束后，孩子们都坐在桌子旁，忽然门打开了，一个年轻人走进来，手里拿着一顶肮脏的帽子。他在门边坐下，一言不发，只是看着孩子们。很明显，他是个流浪汉。雷恩小姐和她的助手凯尔小姐当时有点害怕，但是他坐在那里非常安静，几分钟后就离开了。”

“他可能累了，想找个地方休息一下。我想，他和今天来这里的应该是同一个人。你刚才说他看起来像个流浪汉？”

“是的，浑身都是尘土，衣服破旧，像个流浪汉。我觉得他不会超过30岁或者33岁。”

“是同一个人。”亨利·麦克斯韦说道。然



后他陷入了沉思。

“你写完讲章了，亨利？”过了一会儿，妻子问道。

“是的，都写完了。这周真是太忙了。两堂讲道花费了我很多精力。”

“我希望在星期天时，它们能吸引更多的听众，”妻子微笑着回答，“你打算宣讲什么？”

“跟随耶稣。我从牺牲和榜样的角度来谈论救赎，然后说明如何效法耶稣的榜样，如何像他那样去舍己为人。”

“我确信这是一场很棒的讲道。希望星期天不要下雨，这段时间，星期天大多是暴风雨天气。”

“是的，已经有一段时间没什么听众了。人们不愿在暴风雨天到教堂来。”亨利·麦克斯韦牧师叹息道。他在想自己讲章预备得那么辛苦，可是大批听众却没有来教堂。

但是星期天一早，雷蒙德的市民就已看出今天是个好天气了。有时，在经过一段时间的风雨泥泞之后，这种好天气就会出现。天空一片晴朗，空气清新怡人，麦克斯韦先生教区的每

一个人都准备去教堂。在 11 点聚会开始的时候,教堂的大厅里已经坐满了穿着体面、面容舒展的雷蒙德人。

雷蒙德第一教堂自信拥有花钱能买得到的最好的音乐。它的四声部唱诗班为大家带来了极美的享受。诗班献唱的赞美诗振奋人心,整首歌都与讲道的主题一致。这首赞美诗曾经过精心改编,具有现代圣诗的风格:

耶稣,我今撇下所有,  
背起十字架跟随你。

在讲道开始之前,女高音独唱了一首著名的圣诗:

耶稣领我,我必跟随,  
任领何往,我仍跟随,  
福也,苦也,终必跟随,  
踊跃随主,随主,行一路。

那天早晨,蕾切尔·温斯洛站在刻有十字

架和冠冕的橡木屏风后,看上去非常美丽。她的歌声甚至比她的脸还动人。当她站起来的时候,听众席中发出一阵沙沙声,因为满怀期待,听众们坐得更直了。麦克斯韦先生满意地站在讲坛前。蕾切尔的歌声总是能帮助他。在开始讲道之前,他通常会安排一首歌。这样可以振奋大家的精神,能让他的演讲在大家心中留下更深的印象。

很多人自言自语地说,即使是在第一教堂,也从来没有听过这么美妙的歌声。说真的,如果不是在聚会中,她的歌声一定会赢得满堂喝彩。即使是牧师也看得出来,似乎有一种像是要拍手或顿足的冲动弥漫在教堂。他为之感到震惊。然而,当他站起来把讲章放在圣经上的时候,他告诉自己可能是看错了。当然他没有看错。接下来的几分钟他专注于讲道,在讲道带来的兴奋中,所有其它的事情都被抛到了一边。

没有人说亨利·麦克斯韦是个令人乏味的传道人。相反,他通常被批评为太煽情——不是因为他讲道的内容,而是因为他讲道的方式。



但是第一教堂的会众喜欢这一点。因为这赋予他们的牧师和教区一种可以接受、同时又让人感到愉悦的特征。

第一教堂的牧师喜爱讲道也是一个事实。他很少让别的事情牵绊以至于无法讲道。星期天一到,他就急切地想站到讲坛前。当他面对着坐满教堂的会众,并且看到他们都在认真听的时候,这半个小时的讲道会让他特别兴奋。他对出席情况的变化特别敏感。当听众很少的时候,他就没办法讲得很精彩。天气对他也有显著的影响。像现在这种天气又好听众又多的情况,是他讲得最精彩的时候。他心满意足地继续讲道。这座教堂是这个城市最早建立的教堂。它有最好的诗班,教会的会众大多是当地的各界领袖,他们是雷蒙德市财富、社会声望和知识界的代表性人物。这个夏天,他将去国外度为期三个月的假期。并且,他的教区的环境、他的影响力,还有他作为这里第一教堂的牧师的地位……

也许,刚开始麦克斯韦牧师也不知道如何把他的想法贯彻到讲道中去。但是当讲道快要

结束的时候，他突然有了灵感。会众一下子明白了他想法的本质。那也许就是几秒钟之内发生的事，但他意识到自己已经像表演戏剧中的独白一样，清楚地表达了自己的观点和感情，并因此带有一种自我陶醉的兴奋之情。

讲道的内容很有趣，精彩话语不断，这些话语即使印出来也会很吸引人。他演讲的时候就像在表演一样，激情四射，使人深信不疑，极具感染力。那天上午，如果说麦克斯韦牧师对他教区的情况感到满意，那么第一教堂也有同样的感受。它庆幸讲坛上站着的是这样一位学者式的、优雅的、引人注目的牧师，他以一种如此活泼生动的方式讲道，帮助会众脱离了所有庸俗、不受欢迎的习惯。

突然，牧师和听众之间这种和谐一致的氛围被粗鲁地打断了。要描述这一突然打断让人有多么震惊是件很困难的事。它是如此出乎意料，如此地让在场所有人感到扎心，以至于没有任何时间和机会对其进行抵制或者展开辩论。

那时讲道已经结束。麦克斯韦先生把讲章夹在圣经中合上，准备坐下。诗班也正准备起



来唱结束曲目。

都归耶稣，  
都归耶稣，  
都为耶稣理当然。

.....

突然，一个男子的声音使得所有人为之一惊。这声音是从教堂后面楼座下的一个座位上发出来的。接着一个男人从那个阴暗的地方走出来，走到中间的过道上。

会众还没有意识到发生了什么事，那个人就已经来到了讲坛前，他转过身来对着大家。

“自从来到这里，我就一直在纳闷，”他重复自己在楼座下说过的话，“我是否要在聚会结束时说点什么。我没有喝酒，也不是个疯子，对大家也完全没有心存恶意。但是如果我死了——我很可能会在几天之内死去，想到自己临死前曾经在这样一个地方，对着这样一群人说出了我想说的话，我会感到很满足。”

麦克斯韦先生没有坐下，他仍然站着，倚靠